



Haben Sie Fragen?

Antworten geben Ihnen:

- die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer,
- die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer,
- die Lehrerin oder der Lehrer für den herkunftssprachlichen Unterricht.

Für die sprachliche Entwicklung wünschen wir Ihrem Kind viel Erfolg.

Quý vị có vấn đề gì cần hỏi?

Những giáo viên sau đây sẽ giải đáp cho Quý vị:

- Giáo viên hướng dẫn
- Giáo viên chủ nhiệm lớp (Klassenlehrer)
- Giáo viên dạy những môn bằng ngôn ngữ gốc (Lehrer für den herkunftssprachlichen Unterricht).

Chúng tôi chúc con Quý vị nhiều thành công trong bước đường phát triển ngôn ngữ.



Impressum

Herausgeber und Redaktion:

Landesamt für Schule und Bildung, Standort Radebeul
Dresdner Straße 78 c | 01445 Radebeul
Telefon: +49 351 83 24 – 456
E-Mail: poststelle-r@lasub.smk.sachsen.de
www.lasub.smk.sachsen.de

Bildnachweis:

Titel: André Forner, Martin Graf
Seite 5: André Forner

Gestaltung, Satz, Druck:

Typostudio Buschbeck

Redaktionsschluss: 15. Januar 2019

Bezug:

Diese Druckschrift kann kostenfrei bezogen werden bei:
Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung
Hammerweg 30, 01127 Dresden
Telefon: +49 351 2103671
E-Mail: publikationen@sachsen.de
www.publikationen.sachsen.de

Verteilerhinweis

Diese Informationsschrift wird vom Landesamt für Schule und Bildung im Rahmen seiner verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von politischen Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung.

Copyright

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.

LANDESAMT FÜR
SCHULE UND BILDUNG



Auf dem Weg zur deutschen Sprache

Informationen für Eltern

Deutsch – Vietnamesisch | Đức - Việt

Trên con đường đi đến với tiếng Đức

Những thông tin
cho phụ huynh



Liebe Eltern,

Bildung ist für die Integration und berufliche Zukunft sehr wichtig. Für Ihr Kind ist das Erlernen der deutschen Sprache besonders wichtig.

Zum Erlernen der deutschen Sprache nimmt Ihr Kind in der Vorbereitungsklasse am Unterricht in Deutsch als Zweitsprache teil.

Ihr Kind besucht die Vorbereitungsklasse in der Grundschule, in der Oberschule oder in der berufsbildenden Schule.

Die Integration in die Schule erfolgt in Etappen:

■ In der 1. Etappe erlernen die Schülerinnen und Schüler die deutsche Sprache.

Sie werden auf den Unterricht in anderen Fächern vorbereitet.

■ In der 2. Etappe lernen die Schülerinnen und Schüler weiterhin Deutsch in der Vorbereitungsklasse.

Sie besuchen auch Unterricht in anderen Fächern in ihrer neuen Klasse.

Hier lernen sie die neuen Mitschülerinnen und Mitschüler kennen.

In der 1. und 2. Etappe ist die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer der wichtigste Ansprechpartner für Sie und Ihr Kind in der Schule.

Quý vị phụ huynh thân mến,

Giáo dục đối với hội nhập và nghề nghiệp trong tương lai rất quan trọng. Đối với con Quý vị, việc học tiếng Đức lại càng đặc biệt quan trọng.

Để học tiếng Đức, con Quý vị sẽ tham gia vào lớp dự bị (Vorbereitungsklasse) de học tiếng Đức là ngôn ngữ thứ hai (Deutsch als Zweitsprache).

Con của Quý vị tham gia vào lớp dự bị tại trường tiểu học (Grundschule), tại trường trung học (Oberschule) và trường dạy nghề (berufsbildende Schule).

Việc hội nhập vào những trường này sẽ được tiến hành theo nhiều giai đoạn:

■ Ở giai đoạn 1 nam nữ học sinh sẽ học tiếng Đức.

Chúng sẽ được chuẩn bị cho những tiết học ở các môn khác nhau.

■ Ở giai đoạn 2 nam nữ học sinh sẽ tiếp tục học tiếng Đức tại các lớp dự bị.

Chúng sẽ học những môn khác tại một lớp học mới.

Tại đây chúng sẽ làm quen với những bạn học mới của mình.

Ở giai đoạn 1 và giai đoạn 2, giáo viên hướng dẫn (der Betreuungslehrer) là đối tác quan trọng nhất đối với Quý vị và đối với con Quý vị tại trường học

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer:

■ unterrichtet das Fach Deutsch als Zweitsprache,

■ betreut ihr Kind bei der individuellen Integration und

■ hilft bei schulischen und außerschulischen Fragen.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet von Anfang an, wie gut Ihr Kind die deutsche Sprache lernt.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet mit einem Material.

Das Material heißt „Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache“.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet bei Ihrem Kind zum Beispiel:

■ verschiedene Gesprächssituationen,

■ Freude und Interesse am Sprechen,

■ den Umfang des Wortschatzes und

■ das Lesen und Schreiben.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer kann mit den Ergebnissen der Beobachtung:

■ beschreiben, wie gut Ihr Kind die deutsche Sprache lernt,

■ Ihr Kind beim Deutschlernen besser unterstützen und

Giáo viên hướng dẫn

■ dạy môn tiếng Đức là ngôn ngữ thứ hai

■ hướng dẫn con Quý vị trong việc hội nhập mang tính chất cá nhân và

■ giúp đỡ các cháu trong mọi vấn đề tại trường học và ngoài phạm vi trường học.

Ngay từ đầu giáo viên hướng dẫn đã quan sát xem con của Quý vị học giỏi tiếng Đức như thế nào.

Giáo viên hướng dẫn quan sát thông qua một giáo trình.

Giáo trình đó là "Mô tả trình độ tiếng Đức là ngôn ngữ thứ hai".

Giáo viên hướng dẫn quan sát con của Quý vị ví dụ như

■ Trong các tình huống giao tiếp khác nhau

■ Sự phấn khởi và hứng thú khi nói

■ Phạm vi vốn từ và

■ Khả năng đọc và viết.

Với những kết quả quan sát được, giáo viên hướng dẫn có thể

■ mô tả con Quý vị học tiếng Đức như thế nào

■ Hỗ trợ con Quý vị trong việc học tiếng Đức tốt hơn và

■ anderen Fachlehrerinnen oder Fachlehrern wichtige Hinweise zur Unterrichtsgestaltung geben.

Lehrerinnen und Lehrer, die Ihr Kind in den anderen Unterrichtsfächern kennenlernt, arbeiten auch mit dem Material „Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache“.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer arbeitet mit den anderen Lehrerinnen und Lehrern zusammen.

Gemeinsam tauschen sich die Lehrerinnen und Lehrer darüber aus, wie sich Ihr Kind sprachlich entwickelt.

Die Lehrerinnen und Lehrer besprechen und planen die nächsten Schritte, wie Ihr Kind weiter Deutsch lernt.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer bespricht mit Ihnen in Elterngesprächen die Fortschritte und die nächsten Schritte, wie Ihr Kind weiter Deutsch lernt.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer interessiert sich auch für die Sprache von Ihrer Familie und für die anderen Sprachen, die Ihr Kind spricht.

Wenn Ihr Kind in der Lage ist, in allen Unterrichtsfächern in der neuen Klasse zu lernen, dann ist der Besuch der Vorbereitungsklasse zu Ende.

Wenn Ihr Kind noch Unterstützung in der deutschen Sprache braucht, dann erhält es weiterhin Unterricht in Deutsch als Zweitsprache.

■ Gợi ý cho những giáo viên các môn khác những điểm quan trọng để bố trí những tiết học cho thích hợp.

Những giáo viên tại các bộ môn khác mà con Quý vị sẽ làm quen cũng sẽ sử dụng giáo trình "Mô tả trình độ tiếng Đức là ngôn ngữ thứ hai".

Giáo viên hướng dẫn hợp tác với giáo viên của những bộ môn khác.

Tất cả những giáo viên trao đổi với nhau về khả năng phát triển ngôn ngữ của con Quý vị.

Tất cả những giáo viên bàn thảo với nhau và lập kế hoạch cho những bước tiếp theo phục vụ cho việc học tiếng Đức của con Quý vị.

Trong những cuộc họp phụ huynh, giáo viên hướng dẫn bàn thảo với Quý vị về những tiến bộ của con mình và về những bước tiếp theo cho việc học tiếng Đức của cháu.

Giáo viên hướng dẫn cũng quan tâm tới ngôn ngữ sử dụng trong gia đình và những ngôn ngữ mà con Quý vị nói được.

Nếu con Quý vị có đủ khả năng để tiếp thu tất cả những môn học trong lớp học mới thì việc tham dự lớp học dự bị kết thúc.

Nếu con Quý vị tiếp tục cần sự hỗ trợ về tiếng Đức thì cháu sẽ tiếp tục học thêm môn tiếng Đức là ngôn ngữ thứ hai.